Zeitschrift: Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des

traditions populaires

Herausgeber: Empirische Kulturwissenschaft Schweiz

Band: 9 (1905-1906)

Artikel: Les Paniers : poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par

Ferdinand Raspieler, curé de Courroux

Autor: Rossat, Arthur

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-110661

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.10.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Les Paniers.

Poème en Patois bisontin, traduit en Patois jurassien par Ferdinand Raspieler, Curé de Courroux.

Publié par Arthur Rossat, Bâle.

II. Poème de Raspieler.

Manuscrit de J. P. Raspieler (Ms. A).

(Suite.)

245.	Ne voite pe bin Dïaileux quie tain de belle mode	235
	Nos fain vivre en repos, et nos sont bin kemode,	236
	Dadon que les Donzelles se sont schu stu pie mj,	237
	En ne voi quie des gens dedain l'Enfée venj.	238
	Laishan 118) lét schu lait téerre, gnïun ne les alle pj	2 39
250.	Ingeot nos les teraïn, aicmançan pait stécj.	240
	Nos n'ain pe bin ait faire, j vin bin ait propòs,	241
	Camerade 119) ait y an fá bai-yie pot ses cinq só 120)	242
	Yét ancot prou bin fai de veni de pait lé 121),	243
	Te sçai bin qu'atre fois nos fayai furre aipré,	244
255.	Les portais schu nos dós: et stu Dïaile quïe voila,	245
	Foerce d'en craitchai-yie 122) à veni bossiat.	24 6
	Laischie lait Ciellot 123), yét bé ait regregnie	247
	Et vos voirrait, comment j m'en vait l'etreyïe.	24 8
	Stu Diaile ére sche gros qu'ait l'en vayaj bin dou,	24 9
260.	Ses Griffes cót des trains, louleux faisin pavou,	250
	Ai te yi vait griffaj [les] 124) bottayes ait laicé,	251

lire: lę̃xã et non lẽχã (Cf. B 360: laischan). — 119) Camerade s'emploie toujours en patois, jamais camarade; influence de l'allemand. — 120) Le vâdais emploie toujours la forme sĩtχə, wême devant une consonne. On dit: sĩtχə sō, sĩτχə frã, et non: sĩ sō, sĩ frã. — 121) Littéralement: de par elle ede son propre mouvement. Le vâdais dit: i sắ tǒ pẹ̃r mwă, i ā tǒt pẹ̃r lẹ̄, nǒ sō tǒ pẹ̃r nǒ, etc. = je suis tout seul, elle est toute seule, nous sommes tout seuls, etc. — L'Ajoie dit: i sắ tǒ pẹˇ mwă. — 122) Krṛtxṣȳvə = crècher, porter sur une crèche, porter sur le dos. On dit aux enfants: vĩ vwă k'i t'vă portẹ̄ ã lệ̄ krṛtxə = Viens voir (que) je te veux porter sur le dos, sur les épaules. — A Lausanne les bûcherons appellent krītsə (crèche) la hotte qui leur sert à porter le bois coupé. — Le Jura bernois a aussi le subst.: ĩ krṛtxīə = un colporteur, celui qui porte la hotte sur les épaules. — 123) Mot inconnu aujourd'hui; je ne sais pas même exactement comment il se prononce. Le ms. B 127 a ciaillot. — 124) J'ai rétabli le mot les oublié dans le ms. —

III. Poème de Raspieler.

Transcription phonétique en patois de Courroux.

(Suite.)

- 245. nə vwă tə pə bĩ, dyēlō, t_{χ} ə tẽ də bělə mōdə nỹ fẽ vīvrə \tilde{a} rəpō \tilde{e} nỹ số bĩ kəmōde? dādō ke lē dôzělə sə số $x\bar{u}$ stu pīə mǐ, \tilde{a} nə vwă t_{χ} ə dē djā dədē l'āfēə vənĭ. lěxā lē $x\bar{u}$ lě tēərə; $\tilde{n}\bar{u}$ nə lēz-ālə pǐ!
- 250. ĩ djö nö lệ tặrể; ĕkmãsã pë stēsi. nö n'ẽ pa bĩ ĕ fēra, i vĩ bĩ ĕ pröpō. kămarāda, ĕ yi ã fā bĕyīa pö sē sĩ sō. i ĕ ākö pru bĩ fē da vani de pĕ lē. ta sĕ bĩ tx'ātra fwă nö făyĕ fūra ĕprĕ,
- 255. lē portē xu no do; e stu dyel txo vwala, fosso d'ā kretxeyiə, a voni bosia. lexio-le ciellot; i e bē e rogrenīo, e vo vware komā i m'ā ve l'ētreyiə. stu dyelo ero xo gro tx'el a vayē bī du.
- 260. sē grifə kǒ dē trē, lulō, feze pavu.

 ĕ tə yi vĕ grifē lē bŏtĕyə ĕ lĕsē,

Traduction.

- 245. Ne vois-tu pas bien, diablotin, que tant de belles modes
 Nous font vivre en repos et nous sont bien commodes?

 Depuis que les donzelles se sont sur ce pied mis[es],
 On ne voit que des gens dedans l'enfer venir.

 Laissons-les sur la terre; [que] personne ne les aille chercher;
- 250. Un jour nous les tiendrons; commençons par celle-ci.
 Nous n'avons plus bien à faire; elle vient bien à propos.
 Camarade, il lui en faut bailler pour ses cinq sous.
 Elle a encore assez bien fait de venir d'elle-même.
 Tu sais bien qu'autrefois il nous fallait courir après.
- 255. Les porter sur nos dos; et ce diable que voilà,

 [A] force d'en (crècher) porter sur les épaules est [de]venu bossu.

 Laisse-la ici; elle a beau (à) grommeler,

 Et vous verrez comment je m'en vais l'étriller.

 Ce diable était si gros qu'il en valait bien deux.
- 260. Ses griffes comme des tridents, parbleu! faisaient peur.

 Il te lui va griffer les bouteilles à lait,

	Quiantre ses lairges tapes demourret le morce.	
	I velaj se recourre 125): railaj tain qui poyaj,	253
	Hurlaj sche peuttement quie l'Enfée rétannaj. 126)	254
265.	Tot les dannaj yi fuainne pot lait [voi] 127) de pu pré,	255
	Ça Daime Sotte-en Ville! révizai bin, s'a lé.	25 8
	En son nom bin des gens totchá l'ait cognéschainne	259
8	Et de tot les cottay entor s'aimoncelaine.	260
	Yi vegniaj des Monsieu, tot pyain des compaignons	261
270.	Quïetin graingnes, anneurcies 128) tot comme des Dairgons. 129)	262
	Te voicj, Sottenville? pauvre mal-avizaj 130)	263
	Tés case de nos malheurs, & quie nos sont dannaj	264
	Há! quïaigne 131) Sa toi quïe nos hét tot predu.	265
	Sain toi nos ne sairin jammais ci déschandu!	266
275.	Quié porfé nos ain fai tes vilaines 132) caresses!	267
	Comment poyin-ne 133) ainmay tait puaine Caircaisse!	
	Te nos entchairlodo, 134) et por toi nos ain fai	269
	Bin pu quiait n'eut fayu pot nos tretu dannaj!	270
	Tes œu-yes qu'ie tchaimpin des épeluës impures	271
280.	Nos ain guïaitay le quïeuë, nos vorrin te detrure	272
	Nos schoscherain ton fuë, nos vain te depoeraj! 135)	274
	Nos sairin tés boria durain l'éternitay.	273
	Dain st'entrevá voicj des Daimes aivo des feyes	275
	Quie frequiaisin pait lá 136), deschu des groses gre-yes	276
285.	Que s'envegnian vat lé tote déconfretan,	277

¹²⁵⁾ Se rēkūra s'emploie encore aujourd'hui: se révolter. — 126) Dans ces vers 263/64, les mots velaj, railaj, poyaj, hurlaj, rétannoj sont à l'imparfait (Cf. 262: demourret, passe défini); c'est en effet toujours avec aj que notre auteur l'écrit. Je n'ai pas osé changer le texte, quoique le sens de la phrase eût plutôt demandé le défini. — 127) Le ms. a omis le mot voi, que j'ai rétabli. — 128) Le verbe anărsi se dit encore de nos jours: anărsi î txî = exciter un chien. anărsa lo! = agace-le, excite-le! — On a aussi un adjectif ărsa = excité, monté, prêt à sortir des gonds, à se fâcher. Ex.: rəvwāli nột fănə k'ā ærsa! = revoilà notre femme qui est prête à se fâcher. - M. Luc. Adam (Les Patois lorrains, 1881) donne un mot heursi = fâché tout rouge. -¹²⁹) Dairgons, faute de copie pour Draigons. — ¹³⁰) Le mot est écrit ici: avizai (Cf. 211 aitvizai). On dit ĕvizē et non ăvizĕ. Cf. v. 293 aivi (ĕvi) = avis. — 131) C'est le mot français cagne, emprunté de l'italien cagna. — 132) Vilaines est français; le patois aurait dit pětə, mais c'est le mot employé par Bizot, vers 268. — 133) Ce mot poyin-ne ainmay doit se lire: $poy\tilde{\imath}$ n'ěm $\bar{\varrho} = p\check{\varrho}y\tilde{\imath}$ -n $\check{\varrho}$ êm $\bar{\varrho} = pouvions$ -nous aimer. — 134) Le Gloss. donne entchairlodaj = encharletanner (sic); mot inconnu dans le patois actuel. Le patois de Bournois a un verbe: atxolade = entourer quelqu'un de prévenances dans le but d'en obtenir plus tard quelque chose. — Bizot 269 a: ensourcelos. — 135) Voir Bizot, vers 274, note 55. — 136) La n'est pas la forme ordinaire, mais bien li; elle se rencontre pourtant plusieurs fois (Cf. 407, 486.)

 t_{χ} 'ātrə sē lĕrdjə tăpə dəmŭrĕ lə morsē. i vəlē sə rēkūrə, rēlē të k'i pŏyē, örlē xə pŏtəmä t_{χ} ə l'āfēə rətānē.

265. tỷ lệ dânệ yi fuệnə pỷ lệ vwă də pu prệ. s'a dĕmə sŏtâvilə! rēvizē bĩ, s'a lẹ!
a sỡ nỡ bĩ dệ djã tỷ txa lẽ kặnệxặnə,
ĕ də tỷ lệ kộtệ atỷr s'ĕmɔsəlĕnə.
yi vənệ dē mʊsiō, tỷ pyɛ dē kōpĕnỡ

270. t_{χ} 'ētī grĕñə, ānĕrsīə tǫ̈́ ko̞mə dē drĕgo. tə vwasi, so̞tavilə? po̞vrə malavize̞! t'ĕ kāzə də no̞ malær, ĕ t $_{\chi}$ ə no̞ so dane̞! ā t_{χ} ēñə! s'ā twa t $_{\chi}$ ə no̞z-ĕ to̞ prədu! se twa no̞ nə serī djamē si dēxādu!

275. tực pặrfe nōz-c fe te vilena kăresa?

kặmã pặyĩ-n'ême tự püena kặrkesa?

ta nōz-atxerlodō, ĕ pặr twa nōz-c fe
bĩ pũ tượ n'ẽ făyũ pặ nặ tretu dăne.

tēz-ĕye tựa txepĩ dēz-ēpalūa ĩpūra

280. nōz-ē dyētē lə työe; no vorī te dētrūra!
no xoxərē to fūə, no ve tə depoərē!
no sere te boria dūre l'eternitē.
de st'etrəva vwasi de demə evo de feyə

tye frityesî pë la dexu de groze greye,

285. kə s'ävənä va le tete dekofrətä,

[De façon] qu'entre ses larges pattes demeura le morceau. Elle voulait se révolter, criait tant qu'elle pouvait, Hurlait si vilainement que l'enfer résonnait.

265. Tous les damnés y coururent pour la voir de plus près.
C'est dame Sottenville! Regardez bien, c'est elle!
A son nom bien des gens tout chaud la reconnurent,
Et de tous les côtés autour s'amoncelèrent.
Il y venait des messieurs, (tout plein) beaucoup de compagnons.

270. Qui étaient "grinches", excités tout comme des dragons.
Te voici, Sottenville? Pauvre mal avisée!
Tu es cause de nos malheurs, et que nous sommes damnés!
Ah! chienne! c'est toi qui nous as tous perdus!
Sans toi nous ne serions jamais ici descendus!

275. Quel profit nous ont fait tes vilaines caresses?

Comment pouvions-nous aimer ta puante careasse?

Tu nous ensorcelais, et pour toi nous avons fait
Bien plus qu'il n'eût fallu pour nous (très) tous damner.

Tes yeux qui lançaient des étincelles impures

280. Nous ont gâté le cœur; nous voudrions te détruire!
Nous soufflerons ton feu, nous allons te dévorer!
Nous serons tes bourreaux durant l'éternité.

Dans cet intervalle, voici des dames avec des filles Qui fricassaient par là-dessus des grosses grilles,

285. Qui s'en viennent vers elle toutes déconfortées,

	Hurlin, gremin 137) les dents dinche étin dezolan	278
	Vin, peutte dezenéte! aittan not dont Coquine	279
	Tés case de nos má, et tes foergie nos tchines!	280
	Tchairappe, s'ére toi qu'ie bottó en trai-yin	281
290.	Les modes et novatai quie dain lait Velle etin,	282
	Ait te fayaj des robes de totes les figüre,	283
	Pennie ovale et rond, et de tote mœujure,	284
	Et quïain nos te bai-yin quïequïe aivi ou yeçon,	289
	Te digeô quie t'eto bin sole de nos tchainson,	290
295.		291
	Te nos digeô aidet quïait l'etin bin kemodes,	292
	Quïait fayaj quïn tchéquïun se vette en sait faiçon	293
	Et quoi qu'an teusse 139) dit, t'aivó aidét régeon,	294
	Quïain nos ne velin pe portaj de ces pennies,	
300.	- 1000 m - 1	296
	Te bairdelo 141) de not tot pait care et cornat 142),	297
	Ce r'á 143) en notre tor, Sottenville vin ça:	298
	Contre toi nos gonschan, et ain sche grain dépé	
	Quïe nos vain delainbraj lait pé de ton meûté.	299
30 5 .	Quie ton coë n'atét gros comme le há Raimeut	301
	Quie n'at tét resairray de scharsche de fée: et peut	302
63	Quie n'atet pyain de fuë de salpetre et de poudre	303
	Pot te faire ait tappaj 144) tot comme in co de foudre.	304

137) Ces formes hurlin, gremin sont de l'imparfait, et non du participe présent, comme Koh. 404 et Fol. 286 traduisent. On aurait eu alors hurlain, gremain (Cf. 463: miguïain; 464: poyain, etc.) comme Raspieler écrit le part. présent. — 138) Le terme abrolode est inusité actuellement. Le Gloss. A donne ambriodaj = emboiser, et Gloss. B embrelodaj = emboiter. -139) Cette forme, qui se retrouve ms. B 419, ne devrait pas s'écrire ainsi (teusse $=t'\check{\alpha}s\vartheta$), mais $t'\check{\alpha}x\vartheta$; l'imparf. subjonctif est $k'i\;\check{\alpha}x\vartheta$, $k\vartheta\;t'\check{\alpha}x\vartheta$, $k'\check{\vartheta}l\;\check{\alpha}x\vartheta$, $k\vartheta\;n\check{\vartheta}$ $(v\vec{o}, \vec{e}l) \ \check{e}x\tilde{i}$. — 140) Ce verbe $r \rightarrow fr\tilde{a}\tilde{n}\tilde{i}$ est encore très employé aujourd'hui. Biétrix lui donne le sens de résister, murmurer, et il en dérive : refrangniaidge = résistance; refrangnou = rebelle; refrangnerie = rebellion. Mais dans le vâdais, et surtout le Val Terby, le verbe signifie refuser de. Ex: ĕl ĕ rofranı d'yi beyıs d'l'erdja = il a refusé de lui donner de l'argent. - 141) Le vâdais dit běrdəlē, l'ajoulot: bědjəlē. On a aussi: ěnə běrdělə (bědjělə) = une bavarde. Les Gloss. A et B donnent: bairdelaj = babiller. - 142) Se dit encore aujourd'hui. \tilde{i} $k\bar{a}r\bar{s}$ ou \tilde{i} $k\bar{a}r\check{a}$ = un coin, un réduit, un angle. — Quant au mot kornă (aj. kwenă ou kwană) voir la note 2 de cette publication. On l'emploie comme diminutif de kāra: î kornă s'ā î to pte kāra, me disait un vieillard de Courroux. — 143) Littéralement: ce r'est = c'est de nouveau. La langue populaire se sert très fréquemment de ce re: rvwāli l'ātra! = revoici l'autre! — On le retrouve dans toute la Suisse romande, et je me souviens avoir entendu dans le canton de Vaud: Allez-vous r'au camp cette année? - 144) C'est l'expression habituelle pour dire: éclater, sauter. On connaît le refrain:

ĕ y'ĕvē ĕnə fwă î rwă kə mēdjĕ î pwä; l'pwă s'gõxĕ, lə rwă tăpĕ Il y avait une fois un roi Qui mangea un pois; Le pois se gonfla, Le roi sauta. ūrlī, grəmī lē dā dīxə ētī dēzēlā. vī, pětə dězənētə! ĕtā nŏ dō, kōkīnə! t'ĕ kāzə də nō mā ĕ t'ē fōərdjīə nō txīnə. txĕrăpe! s'ērə twă tyə bŏtō ā trĕyī

- 290. le moda ě něvate tva de le věla etî. ě ta făye de rěba da těta le fidyūra, pěnia ovala ě rô ě da těta möjūra; ě tve ně ta běyî tvetva ěvi ŭ yaso, ta dijo tva teto bî sola da no txeso.
- 295. tə nōz-ābrəlōdō dēvō tŏtə sē mōdə; tə nŏ dijō ĕdĕ t χ 'ĕl ētī bī kəmōdə, t χ 'ĕ făyē t χ 'ũ txēt χ ũ sə vētə ā sĕ fĕsō, ĕ kwă t χ 'ā t'œsə dĭ, t'ĕvō ĕdĕ rējō. t χ E nŏ nə vəlī pə pŏrtē də sē pĕnīə,
- 300. g tyə nö rəfranı də xödrə tē föliə, tə berdəlo də nö tö pe karə e körna. sə ra a nötrə tör, sötavilə, vi sa! kötrə twa nö göxa, e e xə gre depe, tyə nö ve delebre le pe də tö möte.
- 305. tyə tö köə n'at-ĕ grö kömə lə ā rĕmö!

 tyə n'at-ĕ rəsĕrē də xarxə də fēə, ĕ pö

 tyə n'at-ĕ pyĕ də füə, də sălpētrə ĕ də pŭdrə
 pŏ tə fērə ĕ tăpē tö kŏmə ï kö də füdrə!

Hurlaient, grinçaient les dents (ainsi) tant [elles] étaient désolées. Viens, vilaine déshonnête! attends-nous donc, coquine! Tu es cause de nos maux et tu as forgé nos chaînes. Charoupe! C'était toi qui mettais en train

- 290. Les modes et nouveautés qui dans la ville étaient. Ils te fallait des robes de toutes les figures, Paniers ovales et ronds et de toute mesure; Et quand nous te donnions quelque avis ou leçon, Tu disais que tu étais bien fatiguée de nos chansons.
- 295. Tu nous ensorcelais avec toutes ces modes;
 Tu nous disais toujours qu'elles étaient bien commodes,
 Qu'il fallait qu'un chacun se vête à sa façon,
 Et quoi qu'on t'eût dit, tu avais toujours raison.
 Quand nous ne voulions pas porter de ces paniers,
- 300. Et que nous (refrognions) refusions de suivre tes folies, Tu bavardais de nous (tout par) en tous coins et recoins. Ce (r)est à notre tour, Sottenville, viens çà! Contre toi nous gonflons, et en si grand dépit, Que nous allons délabrer la peau de ton museau.
- 305. Que ton corps n'est-il gros comme le haut Raimeux! Que n'est-il enserré de cercles de fer, et puis Que n'est-il plein de feu, de salpêtre et de poudre Pour te faire (à) sauter tout comme un coup de foudre!

Le français régional dit aussi : J'ai tellement mangé que je crois que je vais taper !

	Quïe les Diailes aipré toi se mentin en besangne	307
310.	Et quïayt 145) y-en eusse atain antor de tait tchairangne	308
	Quïait farait de fremi pot trinnaj Delémont	309
	A-ha de lait montaigne de Courroux voû Tchamont	310
	Quïe lai noeux t'enduro de torman et de troub-ye	311
	Tot çot quïan peut seuffri, et tot les geot le doub-ye.	312
315.	Di tems quie ces gens ci schu lé se degonschan	313
	Voicy enne atre Daime quie vin gremain 146) les dents	314
	I-pairtet tot d'in cô denne prégeon sche fonde 147)	315
	Quïait semb-yai qui vegniiay casi d'in atre monde	316
	I s'embruë schu lé, et des on-yes et des doigts	317
320.	Lait défaissenet 148) tot, en yi trai-yain le poi. 149)	318
	Yére sche graingne, qu'y criaj, juraj pairdenne	319
	Ç'a toi quiét débatchie mes affains et lait menne	320
	Cobin en éte fai cambissaj dain stu yuë.	321
	Tes quïaitre feyes etin ton Idole et ton Duë	322
325.	En l'aige de cinq ans, et tôte pequignatte 150)	323
	Etin pu évairran 151) quie les grainte baischatte:	324
	Ti digeo sain ratai, ça dont repyaintaj vot	325
	Te yi prageo 152) di monde, et de Duë ran ditot,	326
	Et mairchin pait résoë, ces petetes mairmates	327
330.	Droites comme des jongs [ait] faizin 153) les douçattes	328
	Veties selon lait mode aivo des pennerat	329
	Ces petetes puaines faizin des œuyes coüat	330

¹⁴⁵⁾ De même qu'au vers 139, lire ici : $t\chi' e y \tilde{a}n - \tilde{e}x = e t$ non $t\chi' e t - y \tilde{a}n - e t$ $\check{\alpha}x\bar{\sigma}$; ici encore $ait = \check{e}$. — 146) Gremai [grəm \bar{e} (Aj.) ou $g\bar{\sigma}rm\bar{e}$ (Vd.)] signifie: 1º croquer, d'où les subst. di gərmē = viande ou graisse dure, qui croque, et d'lě gərmālə = du cartilage; 2^{0} grincer : gərmē dē dã. — 147) L'adjectif fõ, fodo, dans tout le Jura, signifie profond. Le parler populaire dit aussi : ce trou est fond, cette eau est fonde. — 148) Cf. Fol. 32 et Koh. 444. Le mot: dévisager qu'ils emploient doit être pris au sens propre : déchirer le visage. $d\bar{e}f\tilde{e}sn\bar{e}$ vient de $f\tilde{e}sa$ = la joue. — 149) Le $pw\tilde{a}$ = le poil; comme dans nos autres patois suisses, le pwä désigne les cheveux. — 150) Ce mot pequignatte = pətxiñatə; de nos jours on dit: pətiña, pətiñătə; diminutif de pətĕ = petit. — Sous ces deux formes, c'est un nom de famille du Jura: Pequignot et Petignat. — 151) Evairrai n'a pas ici son sens habituel. (Cf. 413) ĕvĕrē = chasser, faire partir, épouvanter; on dira: evere î livro = faire partir un lièvre du gîte. Le plus souvent eq v
eq r
eq = chasser les mouches. C'est le sensque donne Biétrix. Guélat a même un subst.: $\tilde{\imath}$ ēvərmētxə = chasse-mouches. — Le gloss. A donne à evairran le sens de jeune éventée. — 152) Le verbe prādjīs a les deux sens de parler et prêcher (Cf. 179). — 153) Il manque au vers le mot ait (ĕ) que j'ai rétabli (Cf. v. 335).

- tye lē dyēlə ĕprĕ twă sə mātī ā bəzāñə,
 310. ĕ ty'ĕ y ān-œxə ātē ātĕr də tĕ txĕrāñə
 ty'ĕ fărĕ də frəmi pĕ trīnē dlēmö
 ā ā də lĕ mötĕñə də kŭrŭ, vŭ txāmö!
 tyə lĕ nō t'ādürō də tĕrmā ĕ də trŭbyə
 tĕ sĕ ty'ä pœ sōfrĭ, ĕ tĕ lē djĕ lə dŭbyə!
- 315. di tā tyə sē djā si xū lē sə dēgoxā, vwāsi ĕnə ātrə dĕmə tyə vī grəmë lē dā; i pĕrtĕ to d'ī kō d'ĕnə prējo xə fodə ty'ĕ sābyē k'i vəñē kāzi d'īn-ātrə modə. i s'ābrūə xū lē, ĕ dēz-oyə ĕ dē dwā
- 320. lẽ dēfĕsnĕ tˇo ā yi trĕyĒ lə pwa.
 i ērə xə grĕña k'i kriē, djürē: pĕrdĕna!
 s'ā twa ty'ĕ dēbātxīa mēz-afē ĕ lĕ mĕna.
 kŏbī ān-ĕ ta fē kābisē dē stü yūa?
 tē tyĕtra fēya ētī tön-idole ĕ tō dūa.
- 325. a l'ēdjə də sītyə a, ĕ totə pətyiñatə,

 ētī pū ēvĕra tyə lē gretə bēxatə.

 t'i dijō se rātē: sa dō, rəpyetē-vo!

 tə yi prādjō di modə ĕ də dūə ra di to.
 ĕ mĕrtxī pĕ rēsōə, sē pətĕtə mĕrmatə;
- 330. drwătə kpmə de djö, [ĕ] fezī le düsätə. vetīə səlö lĕ mēdə ĕvē de pĕnərä, sē pətĕtə püenə fĕzī dēz-œyə kwä.
- Que les diables après toi se mettent en besogne,
 310. Et qu'il y en ait autant autour de ta charogne
 Qu'il faudrait de fourmis pour traîner Delémont
 Au haut de la montagne de Courroux, ou Chaumont!
 Que la nuit tu endures de tourments et de troubles
 Tout ce qu'on peut souffrir, et tous les jours le double!
- 315. Pendant que ces gens-ci sur elle se dégonflent, Voici une autre dame qui vient grinçant les dents; Elle partit tout d'un coup d'une prison si profonde Qu'il semblait qu'elle venait quasi d'un autre monde. Elle s'élance sur elle, et des ongles et des doigts
- 320. [Elle] la défigura toute en lui tirant les cheveux.

 Elle était si «grinche» qu'elle criait, jurait: Pardi!

 C'est toi qui as débauché mes enfants et la mère.

 Combien en as-tu fait dégringoler dans ce lieu?

 Tes quatre filles étaient ton idole et ton dieu.
- 325. A l'âge de cinq ans, et toutes petiotes, Elles étaient plus éventées que les grandes filles. Tu leur disais sans arrêter: Çà donc, (replantez) redressez-vous! Tu leur parlais du monde et de Dieu rien du tout. Elles marchaient par ressorts, ces petites marmottes;
- 330. Droites comme des jones, [elles] faisaient les doucettes. Vêtues selon la mode avec des petits paniers, Ces petites puantes faisaient les yeux doux.

	Etain graintes ait letin di Diaile les Beugüelet 194),	331
	Pot aicretchie les ames et les péedre pot aidet,	
335.		333
	De ce voir liebenaj d'in moncé de galans.	334
	Mes pauvres feyes etin sevant de lait pairtie,	335
	Et les-tins magraj moi les saivin aittirie:	336
	Staivo mai-yie louë brais, et les gai-yai doyie 155),	339
340.	Te les eusse en marri 156) de faire lait folie.	340
	Bin loin de dinsche faire, des gapin neut et geot	341
	Etin l'Ecole 157) louere, et te ne digeo mot,	342
	Quïain j les gremanno te me velo baittre,	343
	Si te repicado 158) c'estait 159) le Diaile ait quïaitre.) 545
345.	I seut dannan pot Louëre, ait fa qui t'écraizo,	345
	Qu'i te brigeo lait téte et L'echenan 160) di dô,	346
	Qu'i te gremo de raige te mante en in pélait 161)	347
	Qu'i te cravo lait paince t'ecascho l'eschtomait.	
	Vait, vait ce mes affains ain le malheur in geot	349
350.	De veni comme moy dain stu yuë de Dêlot 162)	350
	Te n'est quïait les aittandre, ait fairain ton supplice	351
	A grain Duë contre toi demainderain justice.	352
	Voici veni des gens de tot fin pyain d'endroit	35 3
	Quïe yi faizin les coernes et lait motrin a doigt	354
355.	Vos voicy dont Maidaime, atrefois sche jolie,	355
	Schetreye 163), sche frizan, sche druë, et sche polie 164)	356

¹⁵⁴⁾ C'est le mot allemand suisse: Bögeli ou Bögele, diminutif de Bogen = piège, filet pour les oiseaux. - Ce même mot Bogen (arc) a en outre donné au patois: \tilde{i} $b\bar{q}$ ou $p\bar{q}$ = filet dans lequel on met le foin des chevaux. Le Val Terby le nomme î bēz, l'Ajoie: î bīz ou î ōjē (oiseau). — 155) Doyie $(d\bar{\varrho}y\bar{\imath}\bar{\imath}) = \text{battre rudement}, \text{ frapper à bras raccourcis.} - ^{156})$ Ce verbe en marri, que le Gloss. écrit en un seul mot enmairri est inconnu aujourd'hui. J'ai écrit comme Gloss. et B 468: ameri. — 157) Il y a ici une grosse faute de copie; le copiste a confondu de cote louëre avec l'Ecole louëre, qui ne signifie absolument rien (Cf. B. 471). koto ou do koto = près de, à côté de, avec: vĩ kötə mwä! = viens vers moi. — 158) Le Gloss. donne repicadaj = contrecarrer. S'emploie encore dans le sens de: répliquer, contredire. -159) Lire: s'ētē, imparf., et non s'ēstē; il y a ici contamination de la vieille orthographe française: c'estoit. — 160) Littéralement: l'échinée, vieux mot qu'on ne connaît plus aujourd'hui. On dit plutôt: $l'\bar{e}p\check{e}n\bar{o}$ di $d\bar{o}=l'\acute{e}$ pine du dos. Contejan donne cependant pour le patois de Montbéliard: êtchenaie = échine, région de l'échine. — 161) L'expression $\tilde{\imath}$ $p\bar{e}l\bar{e}$ existe encore: $\bar{e}l$ $\bar{a}t$ - $\bar{e}y\bar{u}$ $br\bar{b}l\bar{e}; s'\bar{e}t\check{e}t\check{o}\hat{i}p\bar{e}l\check{e}! = il a \acute{e}t\acute{e}br\hat{u}l\acute{e}; c'\acute{e}tait toute un vive chair. - 162) Le$ mot $d\bar{e}l\bar{\rho}$ s'emploie encore = la douleur. Guélat donne: deloue. — 163) Au mot Etreye, le Gloss. donne leste. C'est un adjectif analogue à goxa (gonfle), part. passé: $g\tilde{o}x\bar{e}$; $\tilde{a}x\bar{s}$ (enfle), part. passé: $\tilde{a}x\bar{e}$; $\bar{e}tr\bar{e}y\bar{s}$ (étrille), part. passé: ētrēyīva (étrillé). — M. Folletête (357) a lu: Che treye; il ne traduit pas ce vers. — 164) Poli est pris ici dans le sens propre, comme dans La Fontaine: «Gras, poli, qui s'était fourvoyé par mégarde.»

ēte greta, ĕl-ētī di dyēl lē bödyalĕ, po ekrətxīə lez-āmə e le peadra po ede. 335. fiere kợ dệ păvô, ĕ fĕzî lệ sökrã də sə vwă līəbənē d'ī mősē də gălā. mē povre feyə ētî səva də le pertīə, ĕ lē tī, māgrē mwă, lē sĕvī ĕtirīə. s't' evo meyīs lūs bre e le geye doyīs, 340. tə lez-cesə ameri də ferə le foliə. bĩ lwẽ də dĩxə fērə, dē gāpĩ nö ĕ djŏ ētī də kŏtə lūərə, ĕ tə nə dijō mŏ. tye i le gramano, ta ma valo betra; s'i tə repikado, s' ete lə dyelə e tyetrə. 345. i sœ dana po luərə, ĕ fa k'i t'ēkrēzē, k'i tə brijo le tetə e l'etxəna di do, k'i te grəmō də rēdjə, tə matə an-ı pēlĕ, k'i tə krāvo lĕ pesə, t'ekāxo l'extome! Vě, vě, sə mēz-ăfe e lə mālœr î djö də vəni komə mwa de stü yüə də delo, tə n'e ty'e lez-etadrə, e fere to suplisa; ā grē dūə kötrə twă dəmēdərē djüstisə. vwăsi vəni de dja də to fi pye d'adrwa tyə yi fezî le koərnə e le motrî a dwa. vo vwasi do, medema, atrafwa xa djolia, x'etreyə, xə friza, xə drüə e xə poliə!

> Etant grandes, elles étaient du diable les filets, Pour accrocher les âmes et les perdre pour toujours.

335. Fières comme des paons, elles faisaient les sucrées De se voir courtisées d'un monceau de galants. Mes pauvres filles étaient souvent de la partie, Et les tiennes, malgré moi, les savaient attirer. Si tu avais maillé leurs bras et [les avais] gaillardement frappées,

340. Tu les eusses empêchées de faire la folie.
Bien loin de faire ainsi, des galants nuit et jour
Etaient auprès d'elles et tu ne disais mot.
Quand je les réprimandais, tu me voulais battre;
Si je te répliquais, c'était le diable à quatre.

345. Je suis damnée pour elles, il faut que je t'écrase, Que je te brise la tête et l'échine du dos, Que je te croque de rage, te mette en vive chair, Que je te crève la panse, t'écrase l'estomac! Va, va, si mes enfants ont le malheur un jour

350. De venir comme moi dans ce lieu de douleur,
Tu n'as qu'à les attendre, ils feront ton supplice;
Au grand Dieu contre toi, [ils] demanderont justice.
Voici venir des gens de beaucoup d'endroits,
Qui lui faisaient les cornes et la montraient au doigt.

355. Vous voici donc, Madame, autrefois si jolie, Si leste, si frisée, si drue et si polie!

	Fayai dés demé geot pot vot bin frizollaj,	357
	Et des robes de san pot vos bin ajustaj,	35 8
	Pait les ruës vos allin tot comme enne Déesse,	359
360.	Contre les pauvres gens vos faizin lait grimesse 165),	360
	Lait téerre nére pu digne de vos portaj,	361
	En tcheze 166), et en Carosse ait vos fayaj trin'nay.	362
	Quïain votre coë neurri comme in Sardanapale	363
	Aivaj predu ses foerces en mannain le scandale 167),	364
365.	Lait Caréme 168) veni, le quïeuë vos délozin 169),	365
	Ait fayai des dischepance ait fayai des pussins	366
	Vos étin grose et graische po faire bin di ma	
	S'ait fayai faire maigre, vos pyaingin quïe ay mâ.	
	Vos aivin lait saintai pot faire peutte vie;	367
370.	Quiain ait fayai jun-naj vos aivin lait pepie	368
	Tchaingie lait nœu en geot, digeot faire lait nœu	369
	Ran ne vos cotai trop pot faire ait quiu meu meux 170)	370
	Lait nœu dedain les bals, voû bin en maschecarade	371
	Aivo des bés grivois le geot en pormannade,	372
375.	Ait vos fayai gros juë mesantaj 171) le cartron 172)	373
	Et bin faire ait tronschaj 173) les Valats de Carron 174)	374

¹⁶⁵⁾ Nous avons ici la forme ordinaire: grimeso; le ms. B 491 a grameso, qui ne s'emploie pas. — 166) Ce mot txēzo désigne ici la chaise à porteurs; c'est le mot français; la chaise ordinaire, le siège, se dit: ene sels (lat. se lla). - 167) Scandale est français; le patois dit xkãdāls (Cf. B 495). - 168) Le mot kārēme (lat. quadragesima) est ici féminin (Cf. B 497). Guélat donne carinme (kārīma) sans indication de genre. — M. Folletête (Fol. 395) écrit ici coerême, je ne sais pourquoi; le ms. a bien lisiblement caréme. — De nos jours, le mot est ordinairement masculin, mais à Courroux, les vieillards disent encore: no so a le karemo; e no fa djūne (jeûner) le karemo atiorma. — ¹⁶⁹) Je lis ici dēlōzē, forme du part, présent, et non dēlōzē, 3º pers, plur. de l'imparfait. MM. Kohler (497) et Folletête (365) traduisent par le singulier de l'imparf.: le cœur vous manquait; dans ce cas on aurait dit: deloze. — Je sais bien que l'auteur a voulu cette forme délozin qui rime avec pussins (püsi); mais il n'existe pas de participe présent en i. — Maintenant, est-ce que l'auteur, induit en erreur par ce vous, a peut-être fait la faute d'orthographe si commune chez nos écoliers: le cœur vous manquaient? Dans ce cas, délozin serait l'exacte traduction de ce manquaient. — On comprendra que je n'insiste pas trop sur cette supposition, qui pourtant expliquerait cette 3e pers. pluriel. — 170) Bien lire comme j'ai transcrit: ĕ txü mœ mö; le premier mæ, moins accentué, n'est pas si long que le second. Du reste Raspieler lui-même fait une différence et écrit (A 372) meu meux, et (B 503) meut-meux. — 171) Le Gloss. B dit mezantaj = manier; A: mezantaj = maniere, sans doute faute d'inattention pour manier. — Inconnu aujourd'hui. — 172) On dit encore kărtro et non kărto. — 173) Tronschaj est le mot employé au jeu de cartes pour dire surmonter. T'ě bote l'rwă, i troxa devo l'ās = tu as mis le roi, je surmonte avec l'as. - Fol. 376 traduit par prévaloir.

făyē dē dəmē djě pě vě bĩ frizělē, ĕ dē rěbə də sã pě vě bĩ ĕdjüstē. pě lē rūs vēz-alī tě kěms ěns dēess;

- 360. kötrə lē pēvrə djā vě fězî le grimesə.
 le tēərə n'ērə pü dīñə də vě pěrtē;
 ä txēzə e ä karesə e vě fayē trīnē.
 tye větrə kē, nöri kěmə î Sardanapale,
 evē prədü sē fēərsə ä mäne le xkādālə,
- 365. lẽ kārēmə vəni, lə työə vǒ dēlōzē, ĕ făyē dē dixpāsə, ĕ făyē dē püsī. vōz-ētī grōzə ĕ grēxə pǒ fērə bī di mā; s'ĕ făyē fērə mēgrə, vǒ pyējī: tyə [y']ĕ mā! vōz-ĕvī lĕ sētē pǒ fērə pœtə vīə;
- 370. tực ễ făyễ djunễ, vọz-ẽvĩ lẽ pẽpĩa.

 txêdjĩa lẽ nỗ â djỗ, di djỗ fēra lẽ nỗ,

 rã na vỏ kộtễ trỗ pỗ fēra ễ từu mở mỗ,

 lẽ nỗ dadê lễ bảl, vừ bĩ â măxkarāda,

 ĕvễ dễ bễ grivwă la djỗ â pỗrmãnāda.
- 375. ę vo făyę gro djūs, mezate le kartro, e bī fere e troxe le vală de karo;

[II] fallait des demi-jours pour vous bien frisotter, Et des robes de soie pour vous bien ajuster. Par les rues vous alliez tout comme une déesse;

- 360. Contre les pauvres gens vous faisiez la grimace. La terre n'était plus digne de vous porter; En chaise et en carrosse il vous fallait traîner. Quand votre corps, nourri comme un Sardanapale, Avait perdu ses forces en menant le scandale,
- 365. Le Carême venu, le cœur vous manquant, Il fallait des dispenses, il fallait des poulets. Vous étiez grosse et grasse pour faire bien du mal; S'il fallait faire maigre, vous plaigniez: Que j'ai mal! Vous aviez la santé pour faire vilaine vie;
- 370. Quand il fallait jeûner, vous aviez la pépie.
 Changer la nuit en jour, du jour faire la nuit,
 Rien ne vous coûtait trop pour faire à qui mieux mieux,
 La nuit dedans les bals, ou bien en mascarades,
 Avec des beaux grivois le jour en promenade.
- 375. Il vous fallait gros jeu, manier le carton, Et bien faire (à) surmonter les valets de carreau;

Koh. 507 dit, comme Gloss. A: triompher. — ¹⁷⁴) Le $k\bar{a}r\tilde{o} = le$ carreau, au jeu de cartes. On a encore: $l't\chi\bar{o}\bar{\sigma}$ (cœur), $l\xi$ $kr\check{u}$ (la croix = trèfle), $l'pit\chi\bar{\sigma}$ (pique).

	Etre de compaignie le soit jainquiá maitin	377
	Aidet bin liebenay, aidet dain les feschtin,	378
	Vos s'aivin bin schu tot faire lait popenatte	379
380.	Vos faisin des œu-yats et des mines douçattes,	380
	Vos motrin vos Epales, et vos tatats, Schiesse? 175)	
	Pot faire envie es gens de voir tote lait piece:	
	En traissaj 176) bél et bin pait cet echainteyon	
	Quïe le reste di coë ne pemantay 177) ran bon;	
385.	Votre quïeure 178) n'ére pe comme atrefois Lando 179),	381
	Sére enne pyaice prige tot di bé premier 180) co;	382
	En L'ô même schaintaj des bouëbats qu'e tain há	
	Quïe vôtre coë servaj de selle ait tot schevá.	
	portain j se piaintay 181) droite comme in Cierge	
3 90.	Quïan eut dit quïe sére enne des onze mille Vierge	
	Jusque 182) dain le motie des Monsieu aipré vot,	385
	Etin 183) louëte fá Duë ait vos scheu-yin pairtot.	386
i C	Ait vos fayaj des tchins pot pésaj votre tems,	389
	Sére es predications tot votre aimusement.	3 90
39 5.	Ha ça ça en vos vait aimusai ci pot rire	391
	Maidaime en vos fairron 184) greyie, reuti, et frire:	392
	Vos modes et vos pyaigi n'ain pe durie longtems 185)	393
	C'a mitenain quïait fa pueraj vos ris d'aintems 186).	394

¹⁷⁵) Schiesse, Gloss.: diantre tubleu, est l'allemand suisse: Schiess-Dreck = merde! - 176) Le Gloss. A donne traissie = prendre garde, B: sappercevoir (sic). Ce mot est encore en usage aujourd'hui dans ce sens : ã tres bì k' t'ě trở $b\ddot{u} = \text{on voit bien}$, on remarque bien que tu as trop bu. — Ce verbe a aussi la signification de flairer, sentir. On dira = not txe tres eno rěta = notre chat sent une souris; not txã ě trěsīa ěna yāavra = notre chien a flairé un lièvre. — 177) Le Gloss. A dit: pemantaj = flerer (flairer), et B: odorer; s'emploie encore dans ce sens, mais seulement chez les tout vieux. — 178) Le mot quieure n'est pas patois, mais français; on dit l' tχος (Cf. 365.) - 179) Dans le Val Terby, l'expression para lado (prendre Landau) est encore usitée et sert à désigner quelque chose de très difficile, de très dur à faire. — 180) Premier est français; le patois dit: pərmīə ou prəmīə (Cf. B 528). - 181) Remarquer ici le changement de personne: pourtant elle se plan $tait\ldots$ au lieu de: $v\check{o}$ s' $py\check{e}t\widehat{\imath}=vous$ (se) vous $plantiez\ldots$ — 182) $dj\ddot{u}sk\widehat{\sigma}$ est un mot français patoisé; le patois dit: djökə. — 183) Ce etin est l'imparfait. M. Folletête traduit à tort: vous êtes. — 184) Fairron est une forme assimilée. Le patois jurassien emploie toujours par syllepse la 3e pers. plur. du verbe avec le pronom on. On $a=\widetilde{a}$ n- \widetilde{o} ; ils on $t=ec{e}l$ \widehat{e} . On fera $=\widetilde{a}$ $f\tilde{e}r\tilde{o}$; ils $feront = \tilde{e} f\tilde{e}r\tilde{e}$; mais on $est = \tilde{a}n$ - \tilde{a} . On voit que la terminaison -è est assimilée en - δ (Cf. Arch. III, n^0 33, note 2). — 185) Cf. Biz. 393. A mon avis, il doit y avoir ici une faute. On veut dire: Vos modes et vos plaisirs n'ont duré que trop longtemps, et non: n'ont pas duré longtemps. -C'est cependant la leçon de Bizot. — 186) Cf. le vieux frç. antan (lat. ante annum. On emploie encore l'expression devez-cetà = l'avant-dernière année (litt.: devant-z-antan).

ētrə de köpĕñīə lə swă djëtx'ā mĕtĩ,
ĕdĕ bĩ līəbənē, ĕdĕ dẽ lē fĕxtĩ.
vŏ sĕvĩ bĩ xütŏ fērə lĕ pŏpənătə;

- 380. vợ fệzĩ dẹz-œya ệ dẹ minə dusatə;
 vợ mọtrĩ vọz-ẹpalə ệ vọ tata, xiəs!
 pǒ fẹrə aviə ẹ dja də vwa totə lẹ piəsə.
 a trẹse bel e bĩ pe set- etxetəyo
 tyə lə rextə di kọa nə pəmate ra bo.
- 385. větre työe n'ēre pe kěme ātrefwă Landau; s'ēre ěne pyěse prije tě di bē premie kē; ä l'ē mēme txetē dē būebă tye të ā tye vētre kēe sěrvē de sěle ě tě txevā. pěrtě i se pyětē drwate kěme î sierdje
- 390. ty'an-œ di tyə s'ērə ĕnə dē özə milə viərdjə.
 djüskə de lə mōtiə dē mösiö ĕprĕ vĕ!
 ētî lūətə fa dūə, ĕ vĕ xöyî pĕrtĕ.
 ĕ vĕ fayē dē txî pĕ pēsē vĕtrə ta;
 s'ērə ē prĕdikāsyö tĕ vĕtrə ĕmüzəmā.
- 395. ā! să, să! ã vỹ vặ ặmūzē si pỹ rīrə!
 měděmə, ã vỹ fĕrő grĕyīə, röti ĕ frīrə.
 vō mōdə ĕ vō pyējĭ n'ê pə dürīə lötä;
 s'ā mitənê ty'ĕ fā pūərē vō rĭ d'ētä.

Etre de compagnie le soir jusqu'au matin, Toujours bien mignarder, toujours dans les festins. Vous saviez bien surtout faire la poupée;

- 380. Vous faisiez des petits yeux et des mines doucettes; Vous montriez vos épaules et vos seins, m...! Pour faire envie aux gens de voir toute la pièce. On voyait bel et bien par cet échantillon Que le reste du corps ne valait rien de bon.
- 385. Votre cœur n'était pas comme autrefois Landau; C'était une place prise tout du beau premier coup. On l'entend même chanter des enfants (que) tant haut Que votre corps servait de selle à tout cheval. Pourtant elle se plantait droite comme un cierge,
- 390. Qu'on eût dit que c'était une des onze mille vierges.
 Jusque dans l'église des messieurs après vous!
 [Vous] étiez leur faux dieu, ils vous suivaient partout.
 Il vous fallait des chiens pour passer votre temps;
 C'était aux prédications tout votre amusement.
- 395. Ah! çà, çà! on vous va amuser ici pour rire!

 Madame, on vous fera griller, rôtir et frire.

 Vos modes et vos plaisirs n'ont pas duré longtemps;

 C'est maintenant qu'il faut pleurer vos ris d'antan.

	Enfin des mongrenan 187) d'Huguenatt 188), d'Hollandois,	395
4 00.	De Genevois, d'Anglois, de Béarnait, et Balois 189),	3 96
	S'aissembyainne en l'entor tot exprait pot laivoj	3 97
	Ait ne poyin casiman dire çot quïe s'étoit.	398
	Révise ste jaiviole? quïet ti deschu lait téte?	399
	A ce-cy enne gens 190, vou bin a ce enne béte? 191)	4 00
405.	I crait quian on voyu bottaj des Voiles a vent:	402
	Aischuriement ça ci quïeque neuve maschine	403
	Quïe quïequïun hét pait la 192) jabeïay pot lait mairine	404
	Çoci m'est tot lait mine d'in naivat 193) preparaj	4 05
	Quïet des toiles êtanduës pot vogai schu lait maj.	406
41 0.	Çat enne Mairiannatte à há d'in montrenie;	
	Gaigeant qu'ait yet dedo in creux de boussenie.	
	Ne fait 194) sa enne amboi-ye, révise cot ya piaintaj	
	Ha si poyaj pée tot les Diailes evairraj!	
	Dait sa enne tchievreloribé 195): Tcessan 196) an lait pipaj:	
415.	Nos poirrain des noirattes 197), des tornés, et des geaj.	

¹⁸⁷⁾ Koh. (551) et Fol. (399) traduisent: des mécréants; je le comprends d'autant moins de M. Folletête que le Gloss. A donne: mongrenan = grande quantité. — Courroux a conservé un mot monora: de gro monora = de gros tas, de grandes quantités. Le Val Terby dit monã, litt.: menée. — 188) Le patois jurassien dit toujours: yügənă. Guelat donne pourtant: ügənă, mais Biétrix a aussi: yūgənā. — C'est ainsi qu'on désigne les protestants. — Tous ces gens sont des yügənä; ils sont donc tous en enfer! (Cf. Biz. 396, qui ne cite que des Genevois et des Montbéliardaises.) — Remarquer l'orthographe Anglois et Béarnait. — Le mot Balois est français; le patois dit $B\bar{e}la$ (Bâle) et $B\bar{e}lwa$. — 190) L'expression : $\bar{e}na$ $dj\tilde{a}$, français populaire : une gent est encore très fréquente aujourd'hui: Eh! ma pauvre gent, qu'est-ce que vous avez! s'ā ĕnə pōr djã (Cf. Arch. VI. p. 167, note 4). — 191) Entre les vers 404 et 405, il manque un vers qui rime avec vent (Cf. Biz. 401 et B 560: Que veut dire çoci, ces robes qu'élairgean? — 192) Le mot la (là) est français; le patois dit li (284). — 193) Naivat = nave + ittu. Le simple $\text{nave} = n\bar{e}$ n'a plus de nos jours le sens de canot, mais désigne exclusivement la nef. Cependant Guélat donne encore: nai = nacelle, canot, et nai de motie = nef d'église. — Biétrix indique née (nēz) = nef. — 194) Littéralement ne fait! contraire de si fait. Fol. 413 traduit: Tiens! inexact. — 195) Le mot tchievreloribé nous est donné par le Glossaire. Il est inconnu de nos jours à Courroux. Une seule personne de Develier m'a dit connaître un mot: txvīərlöribē = chouette. Mais comme de toutes vieilles gens de Develier ignoraient totalement cette expression, je n'ose trop insister là dessus et affirmer que le mot s'emploie encore. — 196) La traduction de Koh. 568 et Fol. 415: un hibou chassé à la pipée, est inexacte. txəsã n'est pas le part. passé, mais bien la 1^{re} pers. plur. impératif : chassons. — Du reste un hibou n'est pas chassé à la pipée; c'est au contraire avec lui qu'on chasse à la pipée. Ma traduction est bien plus naturelle: C'est un hibou; chassons à la pipée! nous prendrons des merles, etc. — Voir aussi la ponc-

- āfī dē mogrənā d'ügənă, d'Hollandois,
 400. də Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois
 s'ĕsābyĕnə ā l'ātĕr tĕt-ĕksprĕ pĕ lĕ vwă.
 ĕ nə pĕyī kāzĭmā dīrə sĕ tɣə s'ētē.
 rēvīzə stə djĕviōlə! tɣ'ĕt-ĭ dəxü lĕ tētə?
 ā-se si ĕnə djä, vǔ bī ā-sə ĕnə bētə?
- 405. i krĕ tχ'ān-ō vöyü bötē dē vwālə ā vā. ĕxūrīəmā s'ā si tχētχə növə măxīnə tχə tχētχü ĕ pē lā djābyē pŏ lĕ mĕrinə sŏsi m'ĕ tŏ lĕ mĭnə d'ī nēvă prēpārē ty'ĕ dē twālə ētādūə pŏ vōgē xü lĕ mē.
- 410. s'āt-ēnə mērīəānātə ā ā d'ī mötrənīə;
 gĕdjā tχ'ĕ y'ĕ dədō ī krō də bŭsənīə.
 nə fē, s'ā ĕnə ĕbwăyə; rēvīzə kĕ i ā pyĕtē!
 ā! s'i pĕyē pēə tĕ lē dyēlə ēvĕrē!
 dĕ! s'ā-ĕnə txīəvrəlĕribē! txəsā ā lĕ pĭpē!

415. no pware de nwarate, de torne e de dje.

Enfin des grandes quantités de Huguenots, de Hollandais, 400. De Genevois, d'Anglais, de Béarnais et Bâlois S'assemblèrent à l'entour tout exprès pour la voir. Ils ne pouvaient quasi (ment) dire ce que c'était. Regarde cette cage! Qu'a-t-elle dessus la tête?

Est-ce ici une (gent) personne, ou bien est-ce une bête?

405. Je crois qu'on a voulu mettre des voiles au vent.
Assurément c'est ici quelque nouvelle machine
Que quelqu'un a par là inventée pour la marine.
Ceci m'a tout (la mine) l'air d'un navire préparé,
Qui a des toiles étendues pour voguer sur la mer.

410. — C'est une marionnette au haut d'une taupinière;
Gageons qu'il y a dessous un creux de taupe.

— (Ne fait) Non pas, c'est un épouvantail; regarde comme elle est
[plantée!

Ah! si elle pouvait seulement chasser tous les diables!

— Parbleu! c'est un hibou! Chassons à la pipée!

415. Nous prendrons des merles, des étourneaux et des geais.

(A suivre.)

tuation de l'auteur: sa enne tchievreloribé: Tcessan an lait pipaj. — 197) M. Folletête a omis ce mot dans sa traduction. Dans le Val Terby ĕnə nwārătə (une noirette) = un merle. Le vâdais dit: ĕnə myōərnə, l'ajoulot: ĩ myēlə.